

國立臺灣師範大學 100 學年度碩士班招生考試試題

科目：英文作文及翻譯

適用系所：英語學系

注意：1.本試題共 2 頁，請依序在答案卷上作答，並標明題號，不必抄題。2.答案必須寫在指定作答區內，否則不予計分。

I. Translate the following English passage into Chinese (25 points)

This publishing feat—the Complete Architecture of Dankmar Adler (1844–1900) and Louis Sullivan (1856–1924) originated in 1952; a book contract was signed in 1956; publication was scheduled for the fall of 1957. But things became complicated, for reasons that make this book a chronicle of mean and bedraggled defeat, and of honor belatedly conferred until now.

Sullivan is now venerated as the father of architectural modernism: he coined the maxim “Form ever follows function”—which lost its second word when it became the modernist battle cry. He arguably invented and indisputably defined the aesthetic and purpose of the skyscraper. Along with his protégé and one-time chief draftsman, Frank Lloyd Wright, he is universally hailed as the greatest architect to emerge from Chicago, the city that has produced America’s greatest architecture. But after a period of dazzling triumph—the years in which he and his tactful, painstaking partner, Adler, designed and built such masterpieces as Chicago’s Auditorium Building the partnership dissolved, the Second City’s industrial and commercial titans stopped commissioning the sort of bold and ambitious work that defined the Chicago School of architecture, and Sullivan fell into obscurity

II. Translate the following Chinese passage into English (25 points)

南秀山的深谷裏有一顆千年的大石頭。幾千年來，歷經風吹日曬雨淋，仍屹立不搖。近年來，因為這顆千年巨石，南秀山變得遠近馳名。許多人到這裏遊玩，就是為了一睹它的廬山真面目。每到假日，遊覽車一台接著一台，比北港媽祖廟還要熱鬧。附近的土地也跟著水漲船高。以前人煙稀少的荒涼草原，現在連停一次車，都要五百元；以前的草寮，現在不是變成土雞城，就是開發成 KTV，使得整個南秀山宛如一座小城市。

國立臺灣師範大學 100 學年度碩士班招生考試試題

III. English Composition (50 points)

According to Wikipedia, creativity refers to the phenomenon whereby a person creates something new (a product, a solution, a work of art etc.) that has some kind of value. What counts as “new” may be in reference to the individual creator, or to the society or domain within which the novelty occurs. What counts as “valuable” is similarly defined in a variety of ways. It is commonly agreed that creativity is needed more than ever in our world today. Some people believe that school education can foster creativity and innovation. If so, what are the possible methods that school (administrators and teachers) can provide to help students develop their creativity? Please write a coherent essay to elaborate your suggestions. Be sure to include some concrete examples in your essay.